

УДК 811.161.2'42

俄语口译中跨文化交际能力的培养
THE CULTIVATION OF INTERCULTURAL COMMUNICATIVE COMPETENCE
IN RUSSIAN INTERPRET

Bao Ying

Belarusian State University

E-mail: sarenqiqige_ying@yeah.net

Abstract. *Interpret is a kind of intercultural communication under the instant case. There are many variables, which influence the success of intercultural communication, including both the objective factors and the subjective factors of interpreter. As an interpreter, it is inevitable to meet all kinds of barriers and conflicts during interpret. So the intercultural ability of interpreter would play an important role in translation. Corresponding solutions in this thesis can help interpreters solve the barriers during translation and improve the success of communication.*

From the perspective of cross-culture communication between China and Russia, the thesis divides into three chapters to expound the cultivation of intercultural communicative ability of Russia interpreters. The first chapter mainly expounds the intercultural communication theories, analyses the intercultural constitutive components and emphasizes the importance of intercultural communicative ability. The second chapter bases on the components of the intercultural communicative ability, analyses the factors that affects interpret and expounds them in detail. The third chapter starts from the factors which affects the cross-culture communication and combines the experiences of the predecessors with my personal experiences to put forward corresponding solutions and measures.

一、口译中的跨文化交际

口译是一种典型的跨文化交际活动，是口头、即时的面对面交际，因此说话人与听话人之间能够产生反馈信息，从而对进一步的交流产生积极或者消极的影响。跨文化交际是使操不同语言和具有不同文化背景的交际双方能够有效沟通。译员作为两种语言与文化的承载者，在信息交换过程中发挥着高速通道的传递与反馈作用，是达成跨文化交际的重要因素，亦是跨文化交际活动成败的决定性因素。

跨文化交际学涵盖了文化与交际两方面：文化是指人类在社会历史发展过程中所创造的物质财富和精神财富的总和，特指精神财富，如文学、艺术、教育、科学等；交际是指人与人之间相互往来和交流信息的过程。文化与交际存在着相互作用的双重关系：文化是人们沟通行为的创造物，与交际相伴而生，通过交际得以保持，并随其成员的沟通变化而变化。与此同时，交际也是文化的创造物。跨文化交际领域中尤为重要的课题之一，便是跨文化交际能力研究。跨文化交际能力是成功的跨文化交际所需要的能力和素质。笔者认为跨文化交际能力的构成要素包括知识、情感、技巧及行为能力。即口译员应具备足够的跨文化交际知识储备，具备对相异文化的敏感性、对跨文化交际的主动性，特定情境中得体并且有效的交际技巧，以及将储备的知识学以致用、实现交际技巧的行为能力。

二、俄语口译中影响跨文化交际的因素

1、语言障碍。跨文化交际能力的构成要素以知识储备为基础，即进行有效得体的交际所需要的所有信息，包括了语言知识与非语言知识两部分，其中更为根本的是语言知识储备。语言障碍广义上体现在语言基础知识，狭义上本文主要强调方言和俚语两方面。语言基础知识是翻译的基本功，不仅要求俄语水平，更要求汉语的表达能力，口译工作者是一本有生命的百科全书，渊博是必然要求，如此才能在口译工作中做到运筹帷幄。方言障碍更多体现在汉译俄中，方言的翻译很难做到对等，因为方言中存在独特的地方文化；而

俚语障碍更常见于俄译汉中，俚语是高度口语化的、极不符合规范语言的词，它的本质在于分布广泛却处于公认的语言标准范围之外。

2、文化冲突。语言是交际双方得以沟通的载体，但同时语言也是其所属文化的外在表现，因此，根本上还是两种文化的交流。中俄两国有着不同的文化底蕴，口译员要对双方文化有深刻的把握，同时也要以开明的态度去接受相异文化。中俄文化冲突比较集中在价值观念、思维方式及社交习惯等方面。不同的价值观念使中俄两国人民对事物的评价形成了不同的价值标准，表现在做出选择和解决争端时各有一套可依据的社会准则，交往中必然表现出不同的价值取向。思维方式是看待事物的角度、方式和方法，对人们的言行起着决定性的作用。季羨林先生说：“一个民族典型的思维方式，是一切精神文明（甚至一些物质文明）生产的基础，它必然表现在各个方面。”一般的社会交往中，人们的交际行为是习以为常的，意识性很弱，甚至是无意识的，在已经习惯的社会环境中无意识的群体行为会被赋予一定的合理性，但不同文化背景的人的无意识行为很可能会与对方的文化规范相悖，一旦这种无意识行为被对方察觉到，就会被赋予消极意义，从而产生排斥反应。

3、交际技能。技能是技巧与行为能力的综合体，技巧是手段，对行动具有指导意义，但落实不到行动上，技巧就无实际意义可言。中俄文化差异是客观存在的，能否克服差异取决于口译员的交际技能，这是主观可控的。跨文化交际技能主要体现在译员客观的自我定位，即在跨文化交际中，口译员的立场应当是客观的、中立的，不能完全采用交际双方中任何一方的身份，而忽视另一方的交际特征，更要避免对传达信息的主观臆断，或者歪曲理解；还体现在娴熟的言语交际技能及非言语交际技能，口译过程中，尤其要注意双方言语礼节的差异，比如日常见面的称呼、问候、称赞、致谢、道歉、委婉语、禁忌语等，同时也不能忽略语言以外的其他所有线索，包括身体动作、目光接触、空间位置、声音、身体接触、沉默、时间知觉等各个方面。

三、俄语口译员跨文化交际能力的培养

1、语言知识准备。语言是一种交际符号，就单个语言符号来讲，其负载的意义是任意的，局限于该符号所属的文化背景。翻译就是将两种不同的语言符号对应起来，用其中一种语言符号作为桥梁，使负载两种文化信息的符号实现对接，从而达成交际。口译需要双重条件作为保障：一是对两种语言符号的尽可能全面掌握，二是实现两种语言符号对接的效率，即时间保障。口译的特殊性要求译员做好语言符号的积累与对接，即不仅要积累词汇量、词法、句法，更要了解词汇、句子背后隐含的文化含义；同时加强对语言符号空缺的处理技巧的积累，在工作、生活中处处留心观察、记录俄汉、汉俄表达的“不对称”，并追寻这种现象的文化根源，积少成多，熟能生巧。

2、跨文化交际意识培养。口译中的跨文化意识是指译员在翻译过程中形成的一种对文化差异的认知能力和应对策略。从根本上说，跨文化交际意识的培养是文化素质的培养，不仅需要译员的自觉性、自律性，更需要善于捕捉文化差异的敏感性，跨文化意识是无形的，但其对跨文化交流的影响却是显而易见的。文化意识是在文化交际中自觉或不自觉地形成的一种认知标准和调节方法，或者说是一种对文化的敏感性。俄语口译员要深入细致地了解中俄文化，比较中俄文化差异，有意识地参照恰当的文化背景进行交流。

3、跨文化交际技能培养。同文化中交际的基本要求和语言表达艺术，如把握时机、注意场合、区别对象、适应特点、讲究礼貌、热情洋溢、围绕中心、简洁明了、观察判断、说话幽默等都适用于跨文化交际，但跨文化交际也有着特殊要求，跨文化交际技能的培养是一个长期的过程，需要在同俄罗斯人面对面交流的过程中积累经验，更需要自己创造条件进行训练，因此俄语原声影视是首选的素材。可以利用俄语原声电影，通过分析人物对白掌握言语交际技巧，要从日常生活中的标准情境入手，掌握言语交际的适用范围；也可以通过“有像无声”的方法，强化译员的非言语交际技能，需要注意两点：一是非言语行为的无意识性，沟通中人们容易将更多的注意力集中在语言表达上，而培养非言

语交际技巧的目的就是使无意识变为有意识；二是非言语行为的不确定性，它常由交际情境、讲话者的情绪、态度、心理状况决定，因此，培养非言语交际技巧要避免以偏概全，一概而论。

四、结语

中俄两国之间多层次、多领域的交往为俄语口译员提供了广泛的平台，同时也对口译员的自身素质提出了更多的要求。本文从知识、情感、技巧和行为能力四方面进行剖析，对俄语口译员的跨文化交际能力进行解构，将影响跨文化交际的因素更全面地呈现。口译员是影响跨文化交际效果的主导因素，而跨文化交际成果要受主观和客观两方面因素的制约，客观因素的存在不会因为人的主观意志而改变，与其避其不及，译员不如从自身入手掌握“主动权”，因此，努力提高自身的跨文化交际能力是最实际的、却也是最艰难的途径，这不仅需要译员的自觉性，更需要坚定的意志力，只有如此才能做到克服本能、积累经验、最后形成交际习惯。

УДК [78.036. +78.071.1](510)

СВОЕОБРАЗИЕ КОМПОЗИТОРСКОГО ТВОРЧЕСТВА А БИНА

Бай Цзы Цзян, аспирант

Белорусский государственный университет культуры и искусств

Abstract. *Bing's work is an example of a far-reaching distinct national culture, the post-humous work has its own unique style, it has attracted many Chinese traditional culture researcher until now.*

А Бин (настоящее имя Хуа Яньцзюнь, 1893-1950) – известный китайский композитор и музыкант. На протяжении всей своей жизни он сочинил и исполнил более 270 музыкальных произведений, среди которых были и его собственные сочинения, и обработки народных песен. Несмотря на свою слепоту (настигшую его в двадцатилетнем возрасте), он стремился к постоянному совершенствованию своего мастерства, как композиторского, так и исполнительского. А Бин играл на различных инструментах – флейте, эрху, пипе, барабанах, прославившись как виртуоз. Но вскоре он был вынужден покинуть монастырь (из-за своих проступков) и стал уличным музыкантом. Его мастерство игры на музыкальных инструментах было превосходным. Он мог играть, даже положив пипу себе на голову; играя на эрху, он пародировал голоса людей, имитировал крик петуха и лай собаки. Именно эта творческая свобода и привлекала внимание горожан к музицированию А Бина.

После того, как японские войска заняли его родной город Уси, А Бин оправился в Шанхай. Там он исполнял обязанности аккомпаниатора-музыканта на цине в театре куньцзюй, и даже снялся в массовке фильма «Седьмое небо». После завершения войны А Бин вернулся в свой родной город Уси. Однажды его игру на эрху услышали участники фольклорной экспедиции в 1950 году, и записали его сочинения в виде нотного текста. Именно эти ноты и сохранили примеры композиторского творчества А Бина до наших дней.

До настоящего времени известно шесть авторских пьес А Бина, созданных для эрху: «Луна над фонтаном», «Послушай сосну», «Песнь ветра ранней весны»; и композиции, исполняемые на пипе: «Большая волна омывает песок», «Драконовая лодка», «Чжао Цзюнь покидает Китай».

Создание пьесы «Послушай сосну» связано с подъемом китайского патриотического движения, связанного с сопротивлением японской агрессии. В этой пьесе явно слышны героические интонации, символизирующие непокорство и стремление к борьбе. Музыку пьесы «Послушай сосну» можно назвать энергичной и волевой, в ее